Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak że i zaślubiający dobrze czyni zaś nie zaślubiający lepiej czyni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak więc ten, kto poślubia swoją dziewicę, dobrze czyni, a ten, kto nie poślubia, lepiej czyni.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak że i zaślubiający swoją dziewicę pięknie czyni, a nie zaślubiający lepiej uczyni.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, że i zaślubiający dobrze czyni zaś nie zaślubiający lepiej czyni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak więc ten, kto poślubia swoją dziewczynę, dobrze czyni; a ten, kto nie poślubia — lepiej czyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak więc ten, kto wydaje *ją* za mąż, dobrze czyni, ale ten, kto nie wydaje *jej* za mąż, lepiej czyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak ten, kto daje za mąż, dobrze czyni; ale który nie daje za mąż, lepiej czyni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak i który daje w małżeństwo pannę swoję, dobrze czyni, i który nie daje, lepiej czyni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc dobrze czyni, kto poślubia swoją dziewicę, a jeszcze lepiej ten, kto jej nie poślubia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak więc, kto poślubia pannę swoją, dobrze czyni, ale kto nie poślubia, lepiej czyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak więc ten, kto poślubia swoją pannę, dobrze czyni, a ten, kto nie poślubia, czyni jeszcze lepiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, kto poślubia swoją dziewicę, czyni pięknie, ale ten, co się nie ożeni, czyni lepiej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem kto poślubia swoją dziewicę, dobrze czyni, a kto nie poślubia, uczyni lepiej.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc, kto poślubi swoją narzeczoną, postępuje dobrze, a lepiej postępuje, kto się nie żeni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wobec tego dobrze czyni ten, kto poślubia swą dziewicę, lecz ten, kto jej nie poślubia, czyni lepiej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, хто віддає дівчину, - добре робить, а хто не віддає її, - робить ще краще. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak, że dobrze czyni ten, kto swą pannę wydaje za mąż; ale lepiej czyni ten, kto nie wydaje za mąż. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Toteż człowiek, który poślubi swą narzeczoną, postąpi dobrze, a człowiek, który nie poślubi, zrobi lepiej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak więc również ten, kto swą dziewiczość oddaje w stan małżeński, czyni dobrze, ale kto jej nie odda w stan małżeński, uczyni lepiej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zatem dobrze robi ten, kto się żeni. Lecz kto w obecnej sytuacji nie zawiera związku małżeńskiego, dokonuje lepszego wyboru. |

1. 1) Główne poglądy na <x>530 7:36-3</x>, 8: (1) Chodzi w nim o ojca lub o opiekuna dziewczyny, uprawnionego do decydowania o jej losach małżeńskich; (2) chodzi o narzeczonego dziewczyny. Druga możliwość wydaje się bardziej prawdopodobna; <x>530 7:38</x>L. [↑](#footnote-ref-2)